Université de Strasbourg

Arts, Lettres, Langues | 2024-2025

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Master Traduction et interprétation

Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

Présentation

La mention Traduction se décline en 3 parcours. Selon le parcours suivi, les diplômés de la mention deviendront respectivement des spécialistes de la traduction, du traitement automatique des langues ou de la communication technique et de la localisation.

Les objectifs scientifiques de la mention Traduction sont de former des spécialistes dans le domaine des langues appliquées ayant de solides connaissances dans le domaine de la traduction/localisation, de la communication multilingue, des technologies de la langue et du Web. Les objectifs professionnels sont de développer les compétences nécessaires et suffisantes pour répondre aux critères qualitatifs exigés par le marché, en tenant compte des plus récentes évolutions du domaine.

L'accent est également mis sur l'acquisition de connaissances solides en linguistique, terminologie, lexicologie, traitement automatique des langues, en traductologie, en communication, notamment la maîtrise des principes de base de la rédaction et de la documentation technique. En seconde année de master, et en fonction des parcours, la mention s'appuie sur une spécialisation poussée dans les domaines de spécialité orientés vers les nouvelles technologies de la traduction comme le SEO, la traduction juridique et scientifique, le traitement automatique des langues(TAL/NLP), l'analyse des données, l'utilisation raisonnée des IA dans le transfert linguistique professionnel, l'adaptation de projets audiovisuels fictionnels ou vidéoludiques, y compris en accessibilité.

Le développement de compétences technologiques et techniques dans le domaine de la gestion des sites Web multilingues ou dans le domaine de l'ingénierie linguistique et des technologies de traduction augmentent l'attractivité de cette mention. L'ensemble des formations met l'accent sur la gestion/méthodologie de projets, la connaissance des contraintes matérielles et des opportunités technologiques du milieu professionnel, veillant ainsi à l'opérationnalité des diplômés à l'issue de leur formation.

Objectifs

Le nouveau Master TTEA offre des compétences transversales qui garantissent à l'apprenti-traducteur la possibilité de se spécialiser dans les trois grands domaines de la profession : l'audiovisuel, l'édition et l'industrie. Cette pluridisciplinarité, exigée par un marché de la traduction en pleine évolution, est étayée par l'apprentissage de matières parallèles qui correspondent aux compétences requises par le cahier des charges de la Commission Européenne (label EMT) : Extrêmement complet, ce master labellisé par la Direction Générale pour la Traduction de la Commission Européenne est la porte d'entrée aux métiers de la traduction, en tant que salarié, fonctionnaire ou travailleur indépendant.
Le master en Traduction Technique, Editoriale et Audiovisuelle comporte deux années d'études : la première a pour objectif de sensibiliser l'étudiant aux stratégies de traduction professionnelle à partir de supports rédactionnels et semi-spécialisés dans les domaines de spécialité (presse spécialisée, économie, sciences…), l'adaptation audiovisuelle pour le voice-over (documentaires historiques, animaliers, scientifiques, télé-réalités…) et dans l'édition. Outre les enseignements purement traductionnels, l'accent est mis sur le renforcement de la langue maternelle, la découverte du positionnement du traducteur dans l'histoire, l'apprentissage des outils de TAO, la linguistique appliquée à le traduction, l'initiation à l'interprétation et les ressources documentaires par le web et les corpus, entre autres. La seconde année, plus dense, est tournée vers l'acquisition des grands domaines de spécialité qui jalonnent le quotidien du traducteur : juridique, technique, médical, économique, marketing etc., la traduction adaptation audiovisuelle pour le sous-titrage, le doublage et l'accessibilité (audiodescription), la traduction littéraire au travers d'œuvres à portée fictionnelle, poétique ou théâtrale, le tout en fournissant à l'étudiant les outils pour l'acquisition de compétences transversales et multiples : traduction assistée par ordinateur, outils de la traduction pour l'insertion sur le marché (démarches administratives, juridiques et comptables dans les trois grands domaines abordés), pré-édition et post-édition pour la traduction automatique, rédaction technique, gestion de projet, terminologie et linguistique de corpus… L'atout majeur du diplôme repose sur la professionnalisation des étudiants et l'adéquation avec les réalités professionnelles pour une meilleure insertion.

Composante	• Faculté des langues
Langues d'enseignement	• Français
Niveau d'entrée	BAC +3
Durée	2 ans
ECTS	120
Formation à distance	Non, uniquement en présentiel
Régime d'études	• FI (Formation initiale)
Niveau RNCP	Niveau 7
RNCP	• RNCP39280 : Master Traduction et interprétation
Secteurs d'activité	• Traduction et interprétation
Code ROME	• Traducteur / Traductrice
Stage	Non
Alternance	Non

Aménagements pour les publics ayant un profil spécifique

https://www.unistra.fr/rse

Droits de scolarité

Pour consulter les droits de scolarité, consultez la page dédiée sur le site de l'Université de Strasbourg.

Contacts

Responsable(s) de parcours

- Alain Volclair

Référent administratif

- Floris Schott

Insertion professionnelle

Insertion professionnelle : voir ici la fiche ORESIPE
Traduction professionnelle et interprétation
Web, ingénierie des langues, traduction

Métiers visés

Ce parcours vise à former des traducteurs dans des domaines de spécialité variés : technique, scientifique, économique, juridique, médical, doublage, sous-titrage, littéraire, interprétation pour les services publics pour une insertion directe dans le monde du travail.

Métiers de la traduction/localisation, de l'interprétation, du Web multilingue et du Traitement automatique des langues. Pour la liste des métiers, voir chaque parcours.

Pour connaitre en détail l'insertion professionnelle de nos diplômés, consultez cette page.

Les + de la formation

Parfaire le niveau linguistique et acquérir des stratégies de traduction en adéquation avec la culture cible
Aborder la traduction sous un angle analytique: caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel en traduction rédactionnelle, audiovisuelle pour le voice-over et éditoriale
Savoir décoder et encoder un texte ou un support visuel en respectant les spécificités culturelles, sémantiques et linguistiques (styles, registres) .
Savoir consulter les références terminologiques adéquates et utiliser des ressources documentaires en ligne et des dictionnaires spécialisés.
Savoir utiliser l'informatique dédiée à la traduction et les outils de TAO et de TA
Découvrir et traduire une batterie de documents authentiques dans différents domaines généraux et semi-spécialisés. L'approche pragmatique et professionnelle est agrémentée de cours théoriques en sciences de la traduction
Apprendre les techniques spécifiques aux contraintes technico-linguistiques de la traduction audiovisuelle pour le voice-over.

2ème année Master TTEA

Cette deuxième année vise à former des traducteurs dans des domaines de spécialité variés : technique, scientifique, économique, juridique, médical, doublage, sous-titrage, littéraire, interprétation pour les services publics pour une insertion directe dans le monde du travail.
Ce parcours répond aux besoins d'un marché en expansion. Formés en petits groupes, les étudiants apprennent à adopter une démarche professionnelle en traduction, de la pré-édition à la post-édition : analyse de textes, recherche terminologique et documentaire, traduction, adaptation, reformulation, contrôle et assurance qualité en traduction humaine et automatique, utilisation des outils de TAO, (Trados, MemoQ, Memsource), gestion de projets etc.
Macro et micro-compétences
Découvrir les typologies textuelles propres aux domaines de spécialité les plus récurrents dans le quotidien du traducteur : technique, juridique, scientifique, financier, médical.
Savoir analyser les spécificités des documents sources et traduire des textes et support audiovisuels et littéraires spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et stylistiques respectives.
Savoir adapter son document cible en fonction des objectifs de communication, des récepteurs et des sociolectes spécialisés.
Construire un glossaire analytique à partir de recherches terminologiques contextualisées.
Exécuter des opérations de révision et de relecture du texte cible dans le respect des critères analytiques, terminologiques, phraséologiques, stylistiques, et en appliquant un cahier des charges donné.
Découvrir la post-édition à partir de logiciels de traduction automatique
Savoir respecter les exigences du client, de l'éditeur et du laboratoire de post-production

Critères de recrutement

Sur dossier.

Excellente maîtrise d'une ou deux langues étrangères ainsi que de sa langue maternelle. Grande culture générale et curiosité intellectuelle

Candidater

Pour consulter les modalités de candidature, consultez la page dédiée sur le site de l'Université de Strasbourg

Prérequis obligatoires

Être titulaire d'un diplôme équivalent à Bac +3 (licence/BA) correspondant à 180 crédits

et/ou justifier d'une expérience professionnelle dans le domaine de la traduction validée

Recrutement sur dossier et tests d'admission qui se dérouleront à distance entre mai et juin.

Présentation et organisation de l'équipe pédagogique

Alain Volclair : volclair@unistra.fr

-Alain Tronchot

-Sylvain Caschelin
-Patrizia Volclair
-Dorine Parmentier
-Fabien Freudenreich

Programme des enseignements

Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

Master 1 - Traduction et interprétation - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

Semestre 1 - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle		CM	TD	TP	CI
Choix de 1 ou 2 langues de travail - choisir 1 parmi 2					
1 langue de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Traduction : Langue de travail 1 - Anglais obligatoire	12 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée B-A		-	48h	-	-
Traduction spécialisée A-B		-	24h	-	-
UE 2 - Renforcement linguistique pour la langue C	6 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-
UE 3 - Transferts linguistiques	6 ECTS	-	-	-	-
Ressources documentaires pour la traduction		12h	-	-	-
Web, corpus et traduction : exploitations		12h	-	-	-
Terminologie - Terminographie		-	12h	-	-
Histoire de la traduction et réflexions théoriques		12h	-	-	-
Initiation à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive		-	12h	-	-
UE 4 - Techniques de rédaction	6 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	36h	-	-
2 langues de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Traduction : Langue de travail 1 - Anglais obligatoire	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée B-A		-	48h	-	-
Traduction spécialisée A-B		-	24h	-	-
UE 2 - Traduction : Langue de travail 2 - Italien, espagnol, allemand	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée C-A		-	24h	-	-
Traduction spécialisée A-C		-	24h	-	-
UE 3 - Transferts linguistiques	6 ECTS	-	-	-	-
Ressources documentaires pour la traduction		12h	-	-	-
Web, corpus et traduction : exploitations		12h	-	-	-
Terminologie - Terminographie		-	12h	-	-
Histoire de la traduction et réflexions théoriques		12h	-	-	-
Initiation à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive		-	12h	-	-
UE 4 - Techniques de rédaction	4 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	36h	-	-
UE 5 - Renforcement linguistique pour la langue C	2 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-

Semestre 2 - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

	CM	TD	TP	CI

		CM	TD	TP	CI
Choix de 1 ou 2 langues de travail - choisir 1 parmi 2					
1 langue de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Traduction : Langue de travail 1 - Anglais obligatoire	12 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée B-A		-	18h	-	-
Traduction audiovisuelle pour le voice over B-A		-	18h	-	-
Traduction éditoriale B-A		-	18h	-	-
Traduction spécialisée A-B		-	18h	-	-
UE 2 - Renforcement linguistique pour la langue C	6 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-
UE 3 - Transferts linguistiques	6 ECTS	-	-	-	-
Linguistique appliquée à la traduction		12h	-	-	-
Enjeux environnementaux, éthiques et sociétaux des nouvelles technologies		12h	-	-	-
Institutions européennes		12h	-	-	-
Rédaction technique		-	12h	-	-
Traduction assistée par ordinateur		-	12h	-	-
UE 4 - Techniques de rédaction	6 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	36h	-	-
2 langues de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Traduction : Langue de travail 1 - Anglais obligatoire	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée B-A		-	18h	-	-
Traduction audiovisuelle pour le voice over B-A		-	18h	-	-
Traduction éditoriale B-A		-	18h	-	-
Traduction spécialisée A-B		-	18h	-	-
UE 2 Traduction : Langue de travail 2 - Italien, espagnol, allemand	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction spécialisée C-A		-	18h	-	-
Traduction audiovisuelle pour le voice over C-A		-	18h	-	-
Traduction spécialisée A-C		-	18h	-	-
UE 3 - Transferts linguistiques	6 ECTS	-	-	-	-
Linguistique appliquée à la traduction		12h	-	-	-
Institutions européennes		12h	-	-	-
Enjeux environnementaux, éthiques et sociétaux des nouvelles technologies		12h	-	-	-
Rédaction technique		-	12h	-	-
Traduction assistée par ordinateur		-	12h	-	-
UE 4 - Techniques de rédaction	4 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	36h	-	-
UE 5 - Renforcement linguistique pour la langue C	2 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-

	CM	TD	TP	CI

Master 2 - Traduction et interprétation - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

Semestre 3 - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

		CM	TD	TP	CI
Choix de 1 ou 2 langues de travail - choisir 1 parmi 2					
1 langue de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Langue de travail 1 : anglais obligatoire	12 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaine de spécialitée B-A		-	24h	-	-
Traduction audiovisuelle et repérage pour le sous-titrage B-A		-	36h	-	-
Traduction littéraire B-A		-	24h	-	-
Traduction éditoriale et domaines de spécialités A-B		-	18h	-	-
UE 2 - Renforcement linguistique pour la langue C	6 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-
UE 3 - Techniques de rédaction	6 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	18h	-	-
Accessibilité audiovisuelle : audiodescription		-	18h	-	-
UE 4 - Théories et pratiques de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Traduction automatique, pré-édition, post-édition, qualité		-	12h	-	-
UE 5 - Outils de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Nouvelles technologies pour la traduction		-	12h	-	-
Traduction assistée par ordinateur 2		-	12h	-	-
2 langues de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Langue de travail 1 : anglais obligatoire	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaine de spécialitée B-A		-	24h	-	-
Traduction audiovisuelle et repérage pour le sous-titrage B-A		-	36h	-	-
Traduction littéraire B-A		-	24h	-	-
Traduction éditoriale et domaines de spécialités A-B		-	18h	-	-
UE 2 - Traduction : Langue de travail 2 - Italien, espagnol, allemand	9 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaine de spécialité C-A		-	18h	-	-
Traduction audiovisuelle pour le sous-titrage C-A		-	18h	-	-
Traduction littéraire et éditoriale C-A		-	18h	-	-
Traduction éditoriale et domaines de spécialités A-C		-	18h	-	-
UE 3 - Techniques de rédaction	5 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	18h	-	-
Accessibilité audiovisuelle : audiodescription		-	18h	-	-
UE 4 - Théories et pratiques de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Traduction automatique, pré-édition, post-édition, qualité		-	12h	-	-

UE 5 - Outils de la traduction	2 ECTS	CM	TD	TP	CI
Nouvelles technologies pour la traduction		-	12h	-	-
Traduction assistée par ordinateur 2		-	12h	-	-
UE 6 - Renforcement linguistique pour la langue C	2 ECTS	-	-	-	-
Choix : initiation et/ou perfectionnement linguistique pour la traduction		-	24h	-	-

Semestre 4 - Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle

		CM	TD	TP	CI
Choix de 1 ou 2 langues de travail - choisir 1 parmi 2					
1 langue de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Langue de travail 1 : anglais obligatoire	12 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaines de spécialité B-A		-	18h	-	-
Liste à choix - choisir 1 parmi 2					
Traduction audiovisuelle pour le doublage synchronisé ou le simsynch B-A		-	24h	-	-
Traduction littéraire dialogue, jeunesse et polar B-A		-	36h	-	-
UE 2 - Techniques de rédaction	3 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	18h	-	-
UE 3 - Théories et pratiques de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Gestion de projet		-	9h	-	-
Transcréation		-	9h	-	-
Traductologie		9h	-	-	-
UE 4 - Outils de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Outils de la traduction professionnelle - soft et hard skills		-	26h	-	-
Traduction assistée par ordinateur 3		-	9h	-	-
UE 5 - Mémoire	6 ECTS	-	-	-	-
Mémoire professionnel (littéraire, audiovisuel ou domaines de spécialité)		-	-	-	-
UE 6 - Stage	3 ECTS	-	-	-	-
Rapport de stage		-	-	-	-
2 langues de travail		CM	TD	TP	CI
UE 1 - Langue de travail 1 : anglais obligatoire	6 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaines de spécialité B-A		-	18h	-	-
Liste à choix - choisir 1 parmi 2					
Traduction audiovisuelle pour le doublage synchronisé ou le simsynch B-A		-	24h	-	-
Traduction littéraire dialogue, jeunesse et polar B-A		-	36h	-	-
UE 2 - Traduction : Langue de travail 2 - Italien, espagnol, allemand	6 ECTS	-	-	-	-
Traduction domaines de spécialité C-A		-	13,5h	-	-
Traduction audiovisuelle pour le sous-titrage C-A		-	13,5h	-	-

Traduction littéraire et éditoriale C-A		CM	TD	TP	CI
UE 3 - Techniques de rédaction	3 ECTS	-	-	-	-
Rédaction spécialisée pour la traduction (FLM/FLE)		-	18h	-	-
UE 4 - Théories et pratiques de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Gestion de projet		-	9h	-	-
Transcréation		-	9h	-	-
Traductologie		9h	-	-	-
UE 5 - Outils de la traduction	3 ECTS	-	-	-	-
Outils de la traduction professionnelle - soft et hard skills		-	26h	-	-
Traduction assistée par ordinateur 3		-	9h	-	-
UE 6 - Mémoire	6 ECTS	-	-	-	-
Mémoire professionnel (littéraire, audiovisuel ou domaines de spécialité)		-	-	-	-
UE 7 - Stage	3 ECTS	-	-	-	-
Rapport de stage		-	-	-	-